Čo. 68.

K

Serbske přisłowa

Maćica Serbska
Budyšinje.

zhromadźene wot Khrĕs. Bjedricha
Junghänela,
rektarja, pozdźišo fararja
we Wóšporku.

Maćicy darjene
1882
wot knježny Tosći Junghänelec.

MS V 4A

Serbski kulturny archiw
Sorbisches Kulturarchiv

SLUB Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470291532/1
Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470291532/2
Serbski institut Sorbisches Institut

Pschisłowa.

1., Won ßo (tak) wesseli (smjeje) kaj Njemz na (kaž slepe) Tykanzy (sie [illegible] der Deutsche [illegible] der Kirche) ([illegible])

2., Temu Kral Swinje passy. (Won je hordy)

No 123 No 21

3., (Sama) (Samotna) (Swalba) (Swatba) wè Kiji kała, ([illegible])
No 25
druhich (Swalba) (Swatba) Gesz ji dawa (data) ([illegible])

4., Sso wupesaą kaj naduty Mjech. ([illegible])
No 129

5., Tak ßedźi, kaj by jemu Pawk Kubu ßadźanyl.
No 174 190

6., Temu pschezo Stuba dźe kaj Wjetrownik.
No 137

7., Knejske Słužby ßu kulojte. (Wo knejskich Słužbow Newobstajnosćje praji to Serb)
No 212

8., Kotry ma Wuschi, (a) Polo ma Woči. (Na to, so je Pschesadnik pschezo k Bokenju praju Serbjo.) (Žadno ßy wotrkowany) ([illegible])
Dž. Polo (pjeroń) ma woči, les ma hušy.
No 27

9., Ludźo činja Pratyku, Boh čini Wedro. (Dyž ktzé njechton Wedro predyprajeć (predypowedać) praji ßo husto tak.)

10., (Poschčawki) (Požčawki) tady Klaćawki (saßo) domoj schodźa. ([illegible]) (Tak wot pożčenych Penez praji Serb) ([illegible])

11., Won ßo prascha kaj Pschipołniza. ([illegible]) (Wot tajkeho, kiž ßo pschezo prascha) ([illegible])
No 95

12., Ton budźe (tej tam) pschińć, dźež Kury a Hussy ßeru. ([illegible]) (Wot jeneho wulkeho Rebaka, kiž wele Kschiwdy a Nesprawcho čini, najbole wot tych Advokatow, praji to Serb.) ([illegible])
No 93

13., Dyž by mi jenož Wosch kaźlować nechała. (Dyž ktzé jedyn druheho praj — praji ßo tak.)

14., Stareho Paducha netsiaſch wugię źranyę. (vl. stareho zajaca ńetsebaś wuč̣ič do pozdźe trochodźić) [einen alten Hasen braucht es nicht lernen und Sprünge zu machen]
No. 112

15., Nuſa ſso wſchitko nuža. (Noth kennt kein Gebot
No. 115

16., Bjeło ſſWora wſaę. (An einem kleinen reinen Ort lassen.)
No. 118

17., Cej kożda Pſiołka burzi. Hym. 21

18., Niegęje Horjo, njegęje ſsmjech. (Wer den Schaden, Wer den Spott) — Wer den Schaden hat, darf für den Spott nicht sorgen.
No. 116

19., Dżej ma (Łohu) žuhu, tam roſze rosće, (Wo es hauset ist, da wächst es) — Wo die Umstände günstig sind, da gedeiht [illegible] Alles wohl

20., Kajkež na Młon ſsypaſch, tajke ſso mele. No. 267

20. Lane ſsymjo a Pjańka mataj ſso Wołonzy jenak derje. No. 269

21., Bjeło Kuzy noſsyę. (Dżjełaę nochzyę)
No. 178

22., Dżuha Ruka, druhe Słoże.

23., Ca ohzu ſsjeho Koſzjami Kruſch– wiąki klepaę = (Po rjeka: Won budźe predy me wumreę)

24., wKona wlopi druhej Wozi newudrapaś. (für Krähe [illegible] der [illegible] d. Augen 6.)

25., Kak ſso jedyn wot Młodoſsje nałoži, tak ſso potom na ſstare dny ſdzierži. — jung gewohnt, alt gethan

26., Mandżelſtwo bes (Dżjeęi) dźěsća je (runje jako) kaž Swjet bes Sslonza (Augustin: matrimonium sine prole est quasi mundus sine sole.)
(Eine Ehe ohne Kinder ist wie eine Welt ohne Sonne).

27. f. 8 Polo ma Woǵi a Kerk ma Wuſchi.

28., Kune krunemu ßo namaka
rady. No. 87. 107. 218

29., Schtoz ßebi nadrebiſch, to też dyſ=
biſch wujyſz. [ſſz]

30., Majnje (wókno Kokno) na (ſchiji Schkijmjeǵ. [Unwahrheit zu Fenster herausstecken, wenn es der Wirthschaft geschieht. (hinaussehen)]
No. 127 ([illegible])

31. Sso bojeǵ jako Wusa.

32., Kune jako Motedko, kſchiwe ja=
ko Regeno.

33. Kajkiż Koreń, tajki Wukoseń. [der Apfel fällt nicht weit v. Baume. Kinder ... (wenigst. im schwarzen ...) ihren Eltern nach.]
No. 162 (wie die Wurzel, so der Schößling)

34., Ǵim wjazy ßo pſchikładuje, ǵim
bole ßo pali. f. 186 No. 163

35., Kkomy ßo najſkeje podßuńe. (To rjeka: jene Neßbozo rady douhe ßa ßobu ǵene) der Schwanz muß am ersten Schaden leiden.
(der Laufen gleitet am ersten ...)
No. 157

36. Staǵ kaz Muz Mjeſſazu. (To rjeka: proſty, proſny ßtaǵ)
(Da stehen, wie der Mann im Monde) Steif, unbewegt, ungeschickt da stehen.
No. 158

37., Dy by Koſa dljeſchi Łopoſch mje= =(Wot matych ßłabych Ludźi, kiz nemojenu Harou
ła, wona by wſchjem Woǵi wubi= ǵinja, pola kotiyſchi z Wutiagu neby było,
ła. f. 190 No. 159 Dy by Moz wjazy doßahata).

38., (z łkowu ſ Łohu) metaǵ, kaz knejſki Koń. (Wot nelepeje Hordoßzje)
No. 160 (Mit dem Kopfe laufen, wie ein Hengstpferd) Von einem ... auffallenden M.

39., Temu ßu makowe Łojǵki (wuwa= =(Wot Saſpanza)
(hawarili rili.) dem haben sie Mohnklöße gekocht.) Von einem schläfrigen M.
No. 161

40., Ty ßaz (też) dobry po Smerǵ poſtaǵ,
(kottemuż) komuz ßo wumteǵ necha.

41., Skijom romadźi koniǵ
No. 155

42., Ton móje tej ſ Woſpórganami na wacſmuczowu Horu hic. (= Der kann zu d. [illegible] ſt den [illegible] Berg geben)

43., To je djewjata Woda wot Pelſch=ki. ſ. 197. No. 150

44., To je njedy jich Wot pſches naſchu Luzu wſchot. No. 151

45., Jich Poſs a naſch Poſs ſtaj njedy ſjeneje jedtoj. (Ihr Hund u. unſer Hund haben einmal [illegible] [illegible] gefreſſen) No. 152

46., Da tola hewak tej z kachlinzy pſchiſjepeny nejſsym, ale mi tola zawoſnje roſno. No. 156

47., To je ʒi wuſchne kaj malym djeʒom Britej. (= das paſſt für dich, wie [illegible] für kl. Kinder ein [illegible]). No. 132

48., Wele Pſsow je jeneho Sajaza Smerz. No. 133

49. Sso knjeʒimu pſchimjeſaz kaz Ko=koſch k Scholzenju. No. 134

50., Da budu tedom w Pizy rej=waz. No. 136

51., To je tak, kaz by Kokoſch (do Kro=mady) (z kromadži) Zita (ſaklepat, pſchklepat, [illegible], als wenn + man Hennen zu einem Haufen Korn [illegible].) No. 130

52., Schon ſsy kaz na jenej Ziti i. e. hujny. No. 121

53., Strowa ta Lowa. (z. B. dojeskaj ſtrowa ta Lowa ſyme, wennuten, so iſt geſund [illegible], [illegible].)

(N.B., die [illegible] geben dieses Sprichwort wenn sie nichts zu thun haben, u. man ausgelacht [illegible], weil sie, was ein Gleiches thun.)

Von einem, der [illegible], [illegible] Wirthſchaft [illegible] hat. der Berg iſt [illegible], [illegible] nach [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] eine [illegible] v. [illegible] [illegible].

(Wot Pſchegelſtwa)

Von weitläuftigen Verwandtſchaften u. [illegible] Bekanntſchaften. [illegible] vergl. 197

Viel Hunde iſt des Haſen Tod.

(Wot rosmetowatych Pſchegimerjow)

(Von [illegible], [illegible] [illegible], [illegible] Vermögen in die Hände bekamen.)

(So iſt leben u. geſund ſein.)

54., Won nej hodny, so by jeho sMuhorom (?) sarasył. No. 122

55., To je wam sabiła Wjez. No. 111

(Dyž ma Njechton njeschto k Wobstaranju aby kMuwedzenju, schtož so skoro wjazy wohn namakaj nemož aschtož so tak nezini, kaj won chze.)

56., Gista Papera swari Pisarja.

(Dyž jedyn wele napisa)

57., Wona na Wołaku bije. ([illegible]) No. 118

(Dyž njeschto jara poschje sradżej pòżina.)

58., My budżemy tej Kljeb pez. No 106

(Dyž jedyn Serb teho, kiž jemu njeschto klubu sżini je, pschi druhej Składnoszi sasso wuptaczij slubi.)

59., (Ptażki a Ssmjeschki) (Ssmjeschki a ptażki) (wscho romadżi su swe jenym Mjeschku. [illegible] in einem Dorfe).

(Wot newobstajneho Wedra) wschi wot teje [illegible] [illegible] [illegible]

60., Tej krowa khodżi Trawi haj do Brjucha, No. 99

[illegible]

61. Kajawki su Nerożawki. ([illegible]) No. 85

(Dyž so jemu wobżarowanu Wjez wupraja, kotraž so wjazy wrozić aby nezinena sczinicz neda.) (Cosa fatta capo ha.) [illegible]

62., Won wokoło Płotow Płasy a Psy bije,

(wot jeneho Hjeneho a prożneho złowjeka, dyž so praschesch: schto won aby tamny żini:) (Won je Hjeni Złowek.)

63., Won wje Nebosk do Deszy stajicz, dżiž je najżenscha.

(To so praji wot teho, kiž smatej Prozy to dokoni, schtož druhi sswulkej.)

64., Kobel w Ruzy je Hjepschi haj Hołb na Tschechi.

65., Ptażki dyrbisch wojicz, tak dołho haj Hetaju.

66. Ty bajki wohnladasch, kaj by tanzu pschez linjany płot zyzał. (Vom schmutzigen Munde)

67. Tku na sczaszku a pawka na buboni. (Wenn Jemand z. heil. Christ, Ostern etc. Nichts zu essen hat.)

68. Ty tak wohnladasch, kaj posz, dyž na woklepi słomy szejdżi. (Vom Faulen)

69. Tena ruka druhu moje.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id470291532/7 Serbski institut Sorbisches Institut

No. 179
ton tež sedźi

70. (Sy tak ssejdźisch,) (kaj by ći nawoć / kubu ssaj attnyl. (oder: Setz dich, als wenn er den Zügen das Maul zu- gehangen hätte) — jemu — (Bitte er still der Sohn / den Fremden, der anders spricht.)

71. Ty ssej derje myssliśch, so ći kńes (Won sebi tež mysli, zo jemu kral swinje pase. Er denkt, es ist ihm der König die Schweine hütet.) — (Von einem Stolzen)
No. 127
sswinje passe. — Von sehr stolzen, eingebildeten Leuten.

72. Wele łohsow, wele myssłow, viel Köpfe, viel Sinnen.

73. Kolenjo rjekaja mni kurjawa, mi niz a tebi niz, ale mni. (Wortspiel) — Die Heidebewohner nennen den Nebel Kurjawa, auch nicht es dich nicht, sondern den Nebel.

74. Łoschkej myssliźki, prossej moschnicźki.
No. 205

75. Scheho possorgi jako wissazu ssjenu a rostorhanu marju. — Ich vermögen (aufsetzen, stürzen) als eine hangende Wand u. zerrissene Mauer.

76. Wetscha robota, mensche twarożki. Schlankweis, ~~[illegible]~~ Hafergrütze. No. 320

77. Ćelo krynyz; den Korb bekommen.

78. Welka konig; das Kalb austreiben.

79. Possol a wossot tam wostaschtaj, der Bote heut den Esel bleiben dort. No. 315 100 — (der Hauer schickt den Esel fürs.)

80. Młodosz je nemdrosz, Jugend hat nicht Tugend. No. 229

81. Schtoż ssam ssa (hym) kerkom ssyda, ton tam druheho tež pyta. Er sucht keinen den Andern nicht hinter Dornbusch, er habe denn selbst dahinter gesteckt. — Man sucht Keinen etc. wenn habe etc.

82. Starym je smerz pschhed woblizom, młodym pak ssa kribetom. (~~Der~~ Alte muss sterben, der Junge kann.) No. 348

83. Jyssz a pizi je pot żiwenja. Essen u. trinken hält den Leib. No. 333

84. Swarnowanje je lepsche hac troschtowanje. Warnung ist besser als beklagt.

85. Kajenki ssu nerodźenki. Was geschehen, bleibt geschehen. Oder: Späte Reue macht die Sache nicht wieder gut. vid. 61
No. 61

86. Schak sso tež kon na schtyrjoch nohach potrne (st. podtykne). Stolpert doch wohl ein Pferd auf vier Füßen. Auch ein Kluger fehlt zuweilen.

87., Schtoż je jenajke, to ſso rady roma= du ma. No. 28. 104. 218. — Gleich u. gleich gesellt sich gern.

88., Tebe je tej koſa liſta (liſnyła). (nam [illegible] batterygen [illegible].

89. Szutk chwali ſwojeho miſchtra, [illegible] dem Meister Rozwuty. l. 16

90. Wójnje hiżo młoda trawiżka,
Schtoż chze ſwoſtaż łoſa kopſchiwżka. R. 63

91., Won budże na poſlicżku pſy kałaż, to je: budże dyrbeż ſo proſchenju hdyż, dżeż ſo ſkoro pſched każ= dej whjeżu pſched pſzami wobarah dyrbi — No. 281 (wot tzenho głowjeka, jeli ſo tajki woſtane)

92., Ton głowek ma ſmija. No. 363 (Wot jeneho bohateho a ſamojiteho, najbole wot tych, kiż rugi [zawistym] kbohaſtwu pſchindżechu.)

93. Ton budże tej tam pſchińdż, dżeż kuty a huſſy No. 12 ſpſeru (Wot jeneho ſtulkeho jebaka, kiż wele ſchindy a nepprawdy ġini, najbole wot tych Adwokatow.)

94., To je prawy ġjeły. (Wot jeneho nerudżeneho a pſchi ſwojej [lepoſzi] [ġłupeho] głowjeka)

95., To je prawy penk. (Wot jeneho nemudreho.)

96., To je prawy ſłjepż. (wot teho, kiż ſo wot żaſcho kubla a ġinoſſje ġiwiż pyta)

97. Won khodżi, każ wał lodow. (wot jeneho roſpuſchġeneho a [illegible] nerodnje ſwobleka= neho głowjeka)

98. To praſkeż każ pſchipołniża. No. 11

99. Kruwa khodżi trawi hacż do bżjucha: No. 60 (Dyż ſo jeneho wolendżeneho głowjeka jeden druhi poſłany budże, a tej runje jako tamny wonka woſtane.)

100. Won je tam poſoł a wóſſoł woſtał. No. 79. 315 ([illegible] der Teufel [illegible] zu holen)

101. To je ġi wuſchne każ pſchej zypy. No. 270 (Dyż njeſchto ſnidżemi newuſchnym ſo pare t. i. ſchtoż won [illegible] nebje a zerdoſemi)

102., Won ma nabłona korbi. ([illegible])

103., Ty ſso [jene] dyrbiſch (maſch) wobliſoważ. ([illegible])

104. Kożdy je tam najlubſcho (najrádſcho) [naſtadżej], dżeż ma runja ſwojeho. No. 28. 87. 218 (Similis simili gaudet.)

105. Won ſo pſchezy tak werżi, każ mucha we No. 314 ſwari. (wot jeneho tzeneho, ſo wot dżiżta wotlakowateho a tej lajzeho, kotremuż żane dżjeto wot rukow nendże.)

106., My budżemy tej khlieb pez. No. 58 (Dyż jenemu njechto njeſchto je zlube ſ[illegible], a won jeho pſchi druhej ſtadnoſſi wuptażiż ſchuli.)

107., To neje ani żałe ani złote. (Das ist weder geschlagen noch gestochen.) ([illegible] [abwerken] [illegible])

108. Njekomu weſchi trjeż. (Jemandem die Ohren waschen). (Dyż njechton njekomu ſe ſchżipnymi ſłowami nahdala aby każ ſa ſzjenu njeſchto porucżaje.)

109. Won je penes nalżeſt oder won je wob= roſſt! (Wot jeheho, kiż kbohaſtwu a tej kwele penezami pſchi= ſchol je.)

110. Schak ſso pożiſch, każ maleſchżanſki pop. No. 232 (Dyż ma njechton njeſchto kwobſtaranju aby kwuwedżenju ſżjekoj ſo ſkoro wjazy wohn namałaż nemożi, a ſchtoż ſo tak ne= ġini, każ won chze.)

111. To je wam ſabita wjez. No. 35 (Dyż je njeżen njechton karan [za] ruki wſał, ſo by ſo najeł, ale pak jeho ale tymſamym nenamaka, aby pſchi druhich ſtadnoſſjach ćyż njechton pſchindże njeſchto wuziważ aby braż, ale poſdże.)

112., Mortkożenjo (vel Mortkoni) ſprócżn'ho pija. No. 232

To je zabiła tża, das ist ein [illegible]

113. Mortkożenjo ležychu pſchijewow ſe ſwojimi ſuſedami pyż najich meſſi a njejżachu pſchi tym pod tóny piwa kpiżu. Mortkożenjo mjenjachu, ſo budża predy jyż a pon piż, tamni pak ſo budże predy piż a potom jyż. To ſo ſta, a jako po jyżu Mort= kożenjo pſchindżechu, nenamakachu ničo, tamni pak ſchech hudlo= wachu ſtym: Mortkożenjo ſprócżn'ho pija.

113. Wono na wołatu bije. No. 57 (Dyž njeschto jara poſpije ſchadžeju aby horje ſyſe počina)

114. Stareho paduſcha netſaſch wuzeju kranyž.
No. 52

115. Nuſa ſo wſchelko nuſa.
No. 170

116. Njejeje horjo njejeji ſmjech (Gemeinschaft, Schaden, doch Spott)
No. 18

117. Dej kóžda gólka burgi. Hym. 21.

118. Bjeło ſwora wſaju. No. 16 (Einem Armen meinen Stand bauten, schlaßt machen.)

119. Won je wobožny kaj bunzyl. Běte z wóčka beru (Sie nehmen einem das Weiße aus dem Auge) (Von Leuten, die in ihrem Geschäfte unersättlich sind, die ihre Kunden auch immer übervortheilen wollen)

120. (Syčk) Bohatych kuthen kóždemu netyje.
(Luthi domi post pag. 224)
(Wer tauschen ...)

121. Schan ſy, kaj na jenej žiti i. e. thujny z wězorom
No. 32 (Sow ĕhje žorni)

122. (Won naj hodny, ſo by jeho ſwuſorom Von einem nichtswürdigen M.
No. 34 faraſyt. (ſolche ...) (ſchluya)

123. Jemu, dej H. krał ſewnje paſe. (hordy) (ſtoł)
No. 2 78

124. So wupetaju, kaj naduty mjech.
No. 4.

125. Gjepetaju, kaj woſſowy liſt.

126. Jabłuko daloko wot ſchtoma nepane.
No. 175

127. Majnje lokno na ſchiji mjeju. No. 30

128. Sa kerkom ſjehaju. (melgo ſa njeſimi paſz)

129. Sama kwalba wrigi kata
No. 4 druhich kwalba geſz ji dawa.

130. To je tak, kaj by kokoſch do romady žita (wot rozmilowatych pſchezinerjow)
faklepał. No. 58 (Von zerrissenen Schafen)

131. Sgrijow rjeſnik lada na ſchewza.

132. To je ji wuſchne, kaj małym džjeżom
britej. No. 47

133. Wele pſsow je jeneho ſajaza ſmerju. No. 48

134. So knježemu pſchimjeſeju, kaj kokoſch
No. 49 rſchgenju.

135. Sglantnoſzju ſadžernyž (Serny wot (Yezernyž?)

136. Ta budu tedom wpinzy (wot pjezy) ri=
waju. No. 50

137. Hemu pſchezo huba dže, kaj wjetromnik.
No. 6

138. Sſjeny pojeraju, kaj mało džjeżo
No. 251

139. Jemu pſchezo huba na kloſchgenju wiſy,
kaj koſy.

140. Tak ſedžju, kaj by jemu pawk hubu
No. 3 ſajahnył.
70

141. Jemu Njemz na hubu bije.
No. 207

142.
143.
144.
145.
146.
147.
148.
149.
150.
151.
152.
153.
154.
156.
157.
158.
159.
160.
161.
162.
163.
164.
165.

142., Tak hiż, kaž by jemu waku ŝrigje ġah-nył.
143., Sso tak ŝchipliż, kaž ŝrany bruk whow-ni. No. 253
144., Riż ŝe ŝymnej wodu wopariż. No. 344
145., Tŝi mjery tej žadyn blaŝyn nebudźa. (ʒmjery)
146., Won tež drudy dorgje ŝajdźe ŝe ŝwojimi poprjanzami.
147., Woni wŝchizy wujydźechu ale ja bjech pŝchiŝamym. (ich wurde nicht ausgeschlossen.) No. 317
149., Won prjeduje (prjedaŝ) kaž bu wot do wody ŝrał a ŝłopoŝchu tołno mugił.
150. To je dźewjata woda wot pelŝchi — s. (wot pŝchegelŝtwa.)
151. To je njedy jich wot pŝches naŝchu łuju ŝchoł — s. No. 44 (No. 194) (wot pŝchegelŝtwa)
152., Jich poŝs a naŝch poŝs ŝtaj njedy ŝjenej ŝchaŧje jydłoj — s. No. 45 (wot pŝchegelŝtwa)
153., Jich wot je ŝo njedy ŝnaŝchej łu-żje napił. — s. (Ihr Vater hat einmal aus unserm Brunnen getrunken) (wot pŝchegelŝtwa) Von weitläufigen Verwandtschaften u. oberflächl. Bekanntschaft s. Nr. 194.
154., To je jenoż tajke woplokanje. (wot pŝchegelŝtwa)
155., Ssajom romadźje koniż. No. 41
156., Ja tola tej hewak z wŝchaliży pŝchi-ŝepeny nejŝym, ale mi tola ža-łoŝnje roŝno. No. 46
157. Kromy ŝo najŝkero podŝune, No. 35 (Jene Nesbozje rady druhe ŝa ŝobu ġahne.)
158. Mał kaž muj mjeŝsazu. No. 36 (prózny, próżdy ŝtał)
159., Dy by koŝa dźeŝchi łoŝsch mjeła, wona by wŝchem wożi wubiła. No. 37. 190 (wot małych ŝłabych ludźi, kiž nemożeju haru ġinja, pola kotrejch wuwjaża było nèby, dy by móz kubjaży doŝtahała.)
160. Słowu metaż kaž knejŝki koń. (wot nalepeje hordoŝźje) No. 38
161. Jemu ŝu makowe łożki wudarili. (wot ŝaŝpanja) No. 39
162., Kajkiż koren, tajki wuroŝen. No. 120
163., Ċim wjazy ŝo pŝchikładuje, ġim bole ŝo pali. No. 34. 186
164. Su nóz bje tajka ġma, kaž by kołmas kadał (geschwärzt, unbeschreiblich Nacht)
165., Tsymana Budak zhowajże kŝchudy, kajż rjeŝajże, rukajży pytaŝże. (naŝymu ŝkót ŝrjeni paŝu.) No. 235

5

166., Stoxatej kschidu wodu nossyzi.

167., Sebi fkaranom, z druhim fsijerkawzom nazjeraz, zjeraz. No. 249

((Stare serske sstowo, kotrez je rzyzat Flacius: Schtuz ma dymny dom, kapatu fstu tsjechu, a wadzazu zonu, temu netreba na wojnu zahnyz, won ma wswojim domi wojny dosz. Cui est domus fumosa, tectum perstillans, mulierque rixosa, cum nihil necesse est ire in bellum, satis habet bellum domi suae.))

168. Ty budzjesch tak dolho woraz, haz nebudzjesch moz fsatozjz.
No 291

169., Sratische zito lozo so roni, [illegible] (Wer [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].) Starschi je zlowex, zim blischi je kschmerzi — zim pschitolowanischi schtu kschemu we wotrobi je sziz kerscho je wschaukau wobenze, aby da so kwobendenju nawabiz — Wotladaj sebi prawe zass, pschetoz zim fkladnischi je, zim lepe zi pojnize.

170. Tsjeborozisstu da Bóh wodu zorliz, ale jeje sudobje ju womaze. (Sententia bona)

171. Pschezelstwo fsjeszenym je kwjetkojsty wjenz, kiz wobeju fkronje zyschi. (Sententia bona.)

172., Kaz fsym powitany, tak sso zjakuju. (Von d. [illegible] d. [illegible])
No. 394

173., Sa faptata dyrbi fsobyzom welscha byz haz ta dzjesa.
No. 392

174. Lepe je kschnuwdu zerpez, dyzli kschiwdu zinez. = Lieber Unrecht leiden, als Unrecht thun.

175. Jabluko daloko wot schtoma nepane. = Der Apfel fällt nicht weit vom Baum.
No 126 Nor. 95

176., Bity nebiteho nese (der [illegible] [illegible] den [illegible]). Tu [illegible] [illegible] — Der [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], der z. Schaden u. Verlust [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] d. Schaden u. Verlust [illegible]. Der Betrogene [illegible] [illegible] den Betrüger fort.

177., Bě lědy nóhé, a bu z ńeho tóhé (wer ein [illegible] [illegible], u. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]) — [illegible] [illegible] wird z. einem gr. u. bedeutenden [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible], u. wenig Wolle! [illegible] [illegible] u. [illegible] [illegible] einen [illegible].

178., Bětej mězy nosy, [illegible] [illegible] [illegible] (sie, [illegible] — Von denen, die [illegible] [illegible] u. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible])
f. No. 21

179. Baduli, da dźi z pněa, (so [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] u. d. [illegible]) — [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible], [illegible] u. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] u. d. [illegible] [illegible].

180., Bohatu žonu je sebi wzat, a knejstwo předał (ein [illegible] [illegible] [illegible], u. [illegible] [illegible] Herrschaft [illegible]) — [illegible] [illegible] [illegible] den Mann, [illegible] [illegible] er der [illegible] [illegible].

181. Bojiš so, zo budźe či ničo naktowm skočič? (fürchtest du dich, es möchte dir [illegible] dir [illegible] [illegible] [illegible]) — Von einem [illegible].

182. Bóle khwataš, mene móžeš (je mehr du eilst, je weniger du kannst / vermagst)

[illegible]

183. Bóle špataš, bóle smerdźiš (je mehr man's rührt, je mehr stinkt es.)

[illegible]

184. Brunka so rady wodźi kunka (die [illegible] gern in's Wasser ein)

[illegible]

185. Budź zrjadny, da nebudźeš nikdy žadny (Halte Ordnung, dann mangelt dir nichts)

Ordnung [illegible]
Ordnung [illegible] haushalten.
Michel vaut règle qui rent.

186. Čim wjacy so přikładuje, čim bóle so pali (je mehr ich zulege, desto mehr brennt es).

[illegible]

No. 54 163

187. Čma ludźi nježe, ale spowala (die Finsterniß frißt d. Leute nicht, sondern bringt sie zu Falle)

[illegible]

188. Dyž je juška jara słódka, da so rady borzy wutunka. (Ist die Brühe gar zu süß, wird sie bald [illegible])

[illegible]
Amantium irae amoris integratio est (Terent.)
[illegible]

189. Dobra njedźela chce měć dobru pónděli. (Ein guter Sonntag will einen guten Montag haben).

[illegible]

190. Dyž by koza dlěšu wopuš měła, da by někotrymužkuliž woči wubiła.

[illegible]

No. 54 159

191. Dyž mam, da kam; dyž nimam, da stradam. (Hab' ich was, so eß' ich was, hab' ich nichts, so darb' ich was.)

[illegible]

192. Dyž nuza z durjemi nutř dźe, da přećeljo z wóknami won skakaju. (Kommt d. Noth zur Thür ins Haus, springen die Freunde zum Fenster hinaus.)

Von eigennütziger Freundschaft.
[illegible]
Ami de table, est veritable.
[illegible]
Amigo del buen tempo, muda se con el viento.

193. Dyž so pohončej khódźišćo a prošerej nój zhniję, da žadyn tóhdy něpušći; (wenn dem Kutscher der Peitschenstiel u. dem Bettler der Sack in der Hand verfault, so läßt ihn leicht keiner mehr gehen).

[illegible]

194. Dyž so tón šnižk nahrěje, da so ta šćežčička zandźe, (wenn der Schnee schmilzt, wird d. Weg verschwinden.)

[illegible]

195. Hdyž stare woły kraja, chce so wjedro přeměnić (wenn d. alten Ochsen schreien, so will sich's Wetter ändern)

196. Hdyž jeta zelena žabka, da so rady kajeka (wenn der Laubfrosch schreit, ist d. Regen [illegible])

197. Dźewjata woda wot peluški, (d. neunte Wasser v. d. Windel) No. 150

198. Dźe je dobra mós, tam je rumadosć (wo es ist gut gesinnt, ein bester Platz gemacht)

199. Dźěći cuzemu khlěbej rěkaja oatta. (Kinder nennen fremdes Brot Kuchen)

200. Hordosć mam darmo, pokrutu khlěba dyrbju sebi kupić. (Hoffart hab' ich umsonst, ein Laib Brot muss ich mir kaufen)

201. Hłód je njepočel. (der Hunger ist ein [illegible])

202. Ja sym pluwy požčowal, a čistu pšenicu dyrbju zasy dać (Spreu hab' ich mir nur geborgt, u. muss doch lautern Weizen wiedergeben.)

203. Ja tam [illegible] kaž čert do hornców. (Ich komm dort, wie der Teufel in die Töpfe.)

204. Dyj dawno kočki ščerkotaja. (die Klappern längst die [illegible])

205. Deje žesć za mej běka. (Ihm ihm läuft [illegible] her)

206. Jemu huba dźe, kaž młynske kopičko. (dem geht d. Mund, wie eine Mühlklapper)

207. Jemu Němc na hubu bije. (Ihm schlägt der Deutsche f. den Mund.) No. 141

208. Jemu so dźe, kaž knježim zastojnikam. (ihm geht's, wie herrschaftl. Bedienten)

209. Jeneho štoma dla hola njepanje. (eines Baumes wegen fällt der Wald nicht.)

210. Kał je Bóh tym buram dał, z mjasom je pak do města knał. (den Bauern damit der Herr gegeben hat, das nimt d. Fleischer [illegible] in die Stadt.)

211. Khwalće wonkach, bydźće nutskach. (Lobt draußen, bleibt drinnen).

212. Knježe słužby su kulojte. (Herrendienst ist rund). No. 7

213. Kopica hnoja na dwori (domach) a domjaca dźowka nutskach na stoli jenak wele přinesetej. (ein Haufen Dünger zu Hause [illegible] dem Hofe u. [illegible] Hause, die Tochter drinnen [illegible] bringen [illegible] ein.)

214. Khromy čert je najhórši. (ein lahmer Teufel ist der schlimmste.)

215. Komuž žony mreja, a konje steja, temu so kubło roji. (Wem die Weiber sterben u. die Pferde gedeihen, dessen Vermögen mehrt sich.)

Wenn alte [illegible] Kriegsleute, ein junger Bursch heirathen, so handeln sie unklug [illegible] Thieren ein [illegible] ihrer Natur [illegible], wenn d. Wetter sich ändern will.

Ein Wettervogel. Auch heißt er [illegible], wenn er [illegible] will, ist d. Vorzeichen einer nahen Veränderung [illegible].

Von weitläufigen Verwandtschaft.

Verwandte [illegible] der siebenden Haut.

Seiner Mutter [illegible] Bruder war ein Ochse.

Geduldiger Schafe gehen viel in einen Stall.

Von denen, die nur bei Fremden gut finden.

Fremd Brod schmeckt wohl.

Von denen, die lieber Noth leiden, als d. Stolz lassen.

Hunger thut weh.
Hunger ist ein schwerer Schmerz
Hunger ist ein Bruder.
Der Hunger ist Niemandes Freund.

Wenn er für eine kl. Gefälligkeit [illegible] bezahlen muss.

Ich kam übel an.

Von [illegible] Mädchen, die schon über die Blüthenzeit [illegible] sind.

Dz. Dej dawno packi ščerkotu.

Von einer, die ein [illegible] Kind hat.

Dem geht d. Maul, wie eine Drathschnauder.

Von Deutschen, die d. Wendische verlernt haben, od. doch hören lassen, daß sie Deutscher Abkunft sind.

Hülestig schreckt.

Ein Schwalbe macht noch k. Sommer.

Einer [illegible] einzelten, einarbeiten.
Wenn [illegible] einer v. d. Reihe zurücktritt, [illegible] vor, [illegible] läßt, so geht sie doch fort.

Die Bauer an der [illegible] finden einen guten Tisch, während der Bauer [illegible] Schlangenkost [illegible] vergnügen muss.

Andern [illegible] soll er gern [illegible], od. im [illegible] bleiben u. [illegible].

Unsicher, veränderl. [illegible].

Geborene Personen [illegible] Arbeit.

216. Kónej, kiž najwjacy dźěłne, dawaja z wěłša najmeńe wowsa. (Dem Pferde, das am meisten zieht, gibt ess gewöhnlich den wenigsten Hafer.)

Wer die meiste Arbeit hat, bekommt oft den geringsten Lohn.

217. Kotoł so khachleńkej směje, zo je čorny, wobaj pak staj jenak mazanaj. (Der Kessel lacht den Ofentopf aus, daß er schwarz sei, beide aber sind gleich schmuzig.)

Ein Esel schimpft den andern Sackträger.
Der Hafen schimpft den Kessel, daß er rußig ist.
Der Kessel schilt den Ofentopf.
Schornstein schimpft das Ofenloch.
Le pelle se moque du fourgon.
Le chaudron machure la poële.

218. Kóždy jeŕam najradšjo, dźež ma runje swojeho. (Jeder ist dort am liebsten, wo er seines gleichen hat.) No. 28. 87. 164.

Gleich und gleich gesellt sich gern.

219. Kóždy ma swoje kory. (Ein Jeder hat seine Sorge)

Ein Jeder hat in s. Leben Hindernisse zu bekämpfen u. Schwierigkeiten z. überwinden.

220. Kóždy ma swojeho xraholca. (Ein Jeder hat seinen Richter.)

Ein Jeder hat seinen Feind, der darauf lauert, ihm Übeles hinzufügen.

221. Kóždy swoje lubuje. (Ein Jeder liebt das Seine)

222. Khadaj so pśed žonskim prědkom, pśed wóslacym zadkom, a pśed popami na wšěch bokach. (Hüte dir vor der Weiber Vordertheil, vor des Esels Hintertheil, vor den Pfaffen von allen Seiten hüte dich bei Zeiten.)

Mit Weibern u. Pfaffen habe acht zu schaffen. Pfaffen, Huren u. Salz verderben manchen Staat. [illegible]
Der Pfaffen Hurerei u. Geldverzehrung [illegible] den meisten.
Und Pfaffen u. Wölfe bei sich, ist schwer zu heilen.

223. Len haž do kolen, konopje haž do wušow. (Lein bis an die Knie, Hanf bis an die Ohren.)

Von einer fruchtbaren Gegend.

224., Lěpje je dočakać haž pokhwatać. (Besser abwarten, als übereilen.)

225., Lěpje je šić a próć, dyžli po dworach kleskać. (Besser ist zu nähen u. Kleider flicken, als von Hof zu Hofe gehen u. Klatschereien treiben.)

226., Lěto ma dołhi pósk. (Das Jahr hat einen langen Schwanz).

Man braucht viel im Jahre.

227. Młodemu dubej dyrbiš z časom hłowu ćeć. (Einer jungen Eiche muß ich bei Zeiten den Kopf abhauen.)

Jugend muß ich bei Zeiten zum Gehorsam u. Demuth gewöhnen.

228., Młodemu dubej a młodemu knježikej dyrbjał buš z časom hłowu wotćeć. (Einer jungen Eiche und einem jungen Junker sollte sollte der Bauer bei Zeiten den Kopf abhauen.)

229. Młodosć, tornosć. (Jugend, Tollheit (Thorheit).) No. 80

Jugend hat ist Jugend.
Der Verstand kommt ist vor den Jahren.
[illegible] wäre gut, wenn alle jungen Leute könnten alt werden.
Zu jung ist ein Fehler, der sich täglich bessert.

230., Młodemu hołcej a hawakej je jenak wokoło zańć. (Einem jungen Burschen u. einem Hunde ist es viel, einen Umweg zu machen.)

Beide scheuen d. Umweg, um zu ihrem Ziele gelangen.

231., Muž ńezamóže z rebłowanym wozom tak wele domoj nawozyć, haž žona šórcuši domach wotnosy. (Der Mann kann et k. dem Leiterwagen so viel nach Hause umfahren, als die Frau in der Schürze k. dem Hause trägt.)

Auch wenn Mann ist fleißig u. die Frau ist liederlich, geht die Wirthschaft hinter sich.

232., Mostkowćenjo z prózneho pija. (Die Mostker trinken k. den Leeren.) No. 112

Man deutet sie bei [illegible] einer Gelegenheit z. spotten haben u. [illegible].
Die ~~Mostk~~ Herrschaft Mostka hatte eine Straße mitten [illegible] [illegible] ihre Gesellschaft [illegible] zu bessern. [illegible] der den Kurven z. Leeren [illegible] Schenke aus über ihre Hofeleute dass z. die Stuhl Mostkar [illegible] ihre Mittagessen auch Hause schenken müssen [illegible] Mostkar [illegible] Mittagessen z. [illegible]. [illegible] u. in den z. [illegible] Hofeleute [illegible] Bier [illegible] Mittagessen z. [illegible] Hofeleute arbeitet, [illegible] um ihr Volk z. erhalten. [illegible], aber [illegible] einer Straße, wo die [illegible] Hofeleute arbeitet.

die Zuschauer hatten das entdeckt, u. schalten d. Wortbrauer d. Kosten, ... für ihnen das Bier heimlich ... Als er aus d. Wortkrone z. Mittagessen gewinnst wollt, war d. ... leer.

233. Na swěći njeje ničo kubeńše, dyžli bohatu žonu měć. (Auf der Welt ist nichts elender, als eine reiche Frau z. haben.)

234. Na šiju leže, kaž dyapa. (Er kriecht einem auf den Hals, wie die Kröte.) — Von Leuten, die es los werden können. Er hängt sich an einen, wie eine Klette.

235. Na Symana Judaš khowajće kóndy, tykajće rukajcy. (Am Simon Juda hebt die Kittel auf, zieht Handschuhe an.) No. 165 — Wenn die Zeit das Viehhüten ..., weil es zu frieren anfängt.

236. Nječesć wjacy wužije hač česć. (Unverschämtheit hat mehr Genuß, als Bescheidenheit.) — Unverschämt lebt mir gut, nähert aber auch gut. Scham ist dem Armen gram, der Armen Unglück. Ein blöder Hund wird selten fett.

237. Njech so dźe, kaž so chce, jeno zo so klepoce. (Mag es gehen, wie es will, wenn es nur klappert.) — Geleiert ist immer besser als gar gefeiert.

238. Njeprawe kubło prawe sobu zežere. (Unrecht Gut frisst d. Gerechte t. auf.) — Unrecht Gut thut nicht gut. Unrecht Gut gedeihet nicht. Wer ... am fremdem Gut ... Unrechter Gewinn ist Schaden ... Ein ungerechter Heller frisst einen Thaler. Au diable vint, au diable retourne.

239. Njewidźa rady porsty, widźa rady pjaty. (Sie sehen es gern die Zehen, sie sehen gern die Fersen.) — Von ungastfreundl. Leuten, die d. Gäste lieber gehen als kommen sehen.

240. Nimač ma kóžde lěto młode. (Gebauerschaft hat alle Jahr Junge.) — Arme Leute haben in d. Regel die meisten Kinder.

241. Nuza so po dwori wala, a Nimač z woknom won hlada. (Die Noth geht auf d. Hofe umher, u. Geber nicht guckt z. Fenster heraus.) — Von einer herunter gekommenen verarmten Haushaltung.

242. Palene je walene. (Verspielt, wer Schwarz trinkt.)

243. Pjenjez tam najwjacy płaći, dźěž je bity. (Ein Geld gilt da am meisten, wo es geschlagen ist.)

244. Ršćeć kaž twarowy měch. (Schnarcht wie ein Blasebalg.)

245. Płód rady za pičołku wonja. (Das Bier riecht gern nach dem Fasse.) — Der Apfel fällt nicht weit vom Stamme.

246. Po kwasu maš žonu, po ćěrznach maš dźěćo, po kermuši maš strane sćěny a ničo dale. (Nach der Hochzeit hat ich eine Frau, nach dem Kindtaufen ein Kind, nach der Kirmeß beschmutzte Wände sonst nichts weiter.) — Ein lustiger Kirmesgast geht nicht eher nach Hause, bis Alles verzehrt ist.

247. Prózny dyrbi rumować. (Der Leere muß ausweichen.)

248. Rady baňku zběhać. (Gern die Weinkanne heben.) — Ein Trunkenbold sein.

249. Sebi z katanom, druhim z dźěrawcom nosyć. (Sich d. dem Kruge, Andern t. einem Durchschlag zutragen.) No 167 — Nur auf seinen eigenen Nutzen sehen.

250. Sóć bez nórta. (Sechs, weniger einen Ortsthaler.) — Nichts, denn ein Ortsthaler (gilt 6 gGr.)

251. Sliny požerać, kaž małe dźěćo. (Den Speichel hinunterschlingen wie ein kl. Kind.) — Sehr begehrl. u. naschhaft sein.

No. 138

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id470291532/16 Serbski institut Sorbisches Institut

251. So měči kaž pazdźerje do ~~róžk~~ róje. (Sich mengen wie Hornisse in den Hütchen). — Von Leuten, die sich in Dinge mengen, die sie gar nichts angehen.

252. So pocić kaž Malečanski póp. (Schwitzen wie der Malschwitzer Pfarrer.) No. 116 — Es mußte sich ein Menschenkind ub. den Pfarrer [illegible] in den Kräutern [illegible] welche d. Malschwitzer Pfarrer [illegible] einen [illegible] brauchte.

253. So šiplić, kaž bruk howni. (Sich langsam bewegen wie der Käfer im Kothe). No 143 — Von Leuten, denen d. Arbeit v. d. Hand geht.

254. So škrěć kaž butra na słóńcu. (Schmelzen wie Butter an der Sonne.) — Von denen, die vor Freundlichkeit vergehen wollen.

255. So walić kaž dźewant do twaroha. (Sich hineinwerfen wie der Dragont in den Quark.) — Ungeschickt wichtig thun, od. auch: mit Heftigkeit einen [illegible].

256. So wupěrać, kaž naduty měch. (Sich aufblähen, wie ein aufgeblasener Sack.) — Von Leuten, die groß thun, sich ein wichtiges Ansehen geben, sich blähen, wie ein Frosch, od.: wie der Frosch im Mondenschein.

257. Što móže wšě křiwizny zrunać. (Wer kann alles Krumme gerade machen.) — Wer kann für Alles Rath schaffen, Alles wieder in Ordnung bringen, Alles mit einander versöhnen u. ausgleichen!

258. Što mi pomha wulki hród, hdyž je nutřkach lačny hłód. (Was hilft das gr. Schloß mir doch, wenn's all ist [illegible] Hungerloch.) — Was hilft ein schön Haus, Kleid, wenn ich dabei hungern muß.

259. Štóž je z kočku wotčił (vić), najlěpje wě, kak čahne. (Wer v. d. Katze gekratzt, weiß, wie sie kratzt.)

260. Štóž ći starši zhromadźa, to ći młodźi přečinja. (Was die Alten gesammelt habe, das wird v. den Jungen verthan.)

261. Štóž je lěpše jako woš, to ty sčeru domoj noš. (Was besser ist als eine Laus, das trage nach Haus.)

262. Štóž chudemu daš, ći tobołčicy narosće. (Was du dem Armen gibst, das wächst dir in der Tasche zu.) — Aufforderung z. Wohlthätigkeit. An d. Tasche wächst ge[illegible] [illegible].

263. Štóž ma huby, tón ma ruky. (Wer einen Mund hat, der hat Hände.) — Wer z. sprechen weiß, bemüht sich d. den Händen zu arbeiten. Mancher verdient d. dem Munde, was Andere d. die Hände.

264. Štóž nocha woči rozdźěrać, tón dyrbi mošnju wotčinić. (Wer will die Augen öffnen sein, der muß öffnen den Beutel.)

265. Štóž so čahne, to so zjě. (Was sich einander [illegible], wird v. einander gegessen.) — Eine Aufforderung z. Essen, od. eine Eßregel.

266. Štóž starku předa, zbožje předa. (Wer die Zuckmuhme verkauft, das Glück verkauft.) — Wer das Rauchcapital angreift, den Grund der Vermehrung vernichtet, der wird Schaden.

267. Štóž sypaš, to meleš. (Was du schüttest, das mußt du mahlen). No. 20 — Wie gesäet, so geschnitten. Wie ich's [illegible], [illegible] ich [illegible]. Was einer einbrockt, muß er essen. Wie einer sich bettet, so liegt er.

268. Štóž za wotsćěn přima, ničo horšći nima. (Wer nach dem Schatten greift, behält Nichts in der Hand). ✓ — As you have brewed, so you must drink.

269. Symjo a pjanka wołenoj jenajka. (Samen u. Vollheit ist in der Entstehung gleich.) — Mitgegangen, mitgefangen, mitgestohlen, mitgehangen. Wer sich in [illegible] findet, den Schicksal [illegible].

270. Taj stej, kaž psyk a kóčka. (Die sind wie Hund u. Katze.) — Von zwei Leuten, die sich immer zanken.

271. Tak hórcy so rěje, kaž je zwarjene. (So heiß wird ab nicht gegessen, als es gekocht ist). — So heiß wird es nicht gegessen, als es gekocht worden ist.

272. Sam jeje drónje, dźež so dań sobu za blido syda. (Das ist es als angenehm, er ſ d. Goldzins und z. Tische zu setzen pflegt.)
Als er d. Gedanken von seine Geschäfte, die Sorgen für s. Lebensunterhalt etc. los werden kann, bis er bei Tisch sitzen.

273. Temu je hładam kołoło był. (bei dem ist stehen ... heraufen.)
Von Einem, v. dem er es weiß, wann er gelebt hat

274. Temu so dźe, kaž trukam při drozy. (Dem geht es wie den Schafen an der Straße.)
Er geht ihm schlecht, er kommt z. Schaden.
Die Schafe an d. Straße nämlich ist den Angriffen der Vorübergehenden ausgesetzt und werden häufig geschändet

275. Temu so zda, kaž prašiwemu prosećo. (Dem dünkt es so, wie einem schwäbisch. Bettel.)
Sein schwäbisch. Bettel muss gepflegt werden, wenn er sehr verwöhnt wird; d.h.: er macht albernen Anspruch.

276. To je ći wušne, kaž psej ogny. (Das schickt sich für dich, wie für den Hund der Dreschflegel.) No. 101

277. To je mlókać. (Das ist ein Milchbrot).
Von einem jungen M., dem er noch ... Stimme annehmen will!

278. To je ořowo, kaj worech. (Das ist ein Wort wie eine Nuß.)
Das heißt: ein kräftig. Ausspruch.

279. To je wiselne, kaj šibenične drewo. (Das ist zähe, wie Galgenholz.)
Unkraut verdirbt nicht.

280. To móht přeco němski spěwać. (Das möchte ich doch gleich deutsch singen.)
Da möchte ich doch gleich aus der Haut fahren.
Da möchte ich ~~doch~~ gleich katholisch werden.

281. Tón budźe hišće psy kałać dyrbeć. (Der wird noch wegfangen müssen.) No. 91
Dem wird es noch so schlecht gehen, daß er beim Schinder sein Brot suchen muß.

282. Tón je tak tej wušky, kaj pos ke mšach. (Der gehört so sicher, wie der Hund in die Messe.)

283. Tón so čehne kaj powjesło. (Der zieht sich wie ein Strohseil.)
Von einem langsamen, trägen, keiner Anstrengung fähigen M.

284. Tón wokoło łazy, kaž ćijowo (Der geht umher, wie ein Dreum.)
Von einem Herumtreiber

285. Tón wokoło łazy, kaž zywanje. (Der geht umher wie d. Gähnen.)
Von einem Herumtreiber.

286. Tón wokoło łazy kaž gmejska heja. (Der zieht herum, wie der Gemeindeschlägel.)
Von einem M., der müßig z. allen Leuten herumgeht, u. im ganzen Dorfe herumtreibt.
Er geht herum wie ein Raumholz.

287. Tón swět so dźiwnje wobroća, dyž žona muža mocy ma. (Die Welt ſ wunderb. verkehrt, wenn d. Frau den Mann in Kasteln schließt.) Die Hosen anhat

288. Tón lěž zahje sedłuje, a pozdźje jědźe. (Der sattelt zu zeitig u. reitet spät.)

289. Twungowana lubosć a porědźana rjanosć netyje. (Gezwungene Liebe u. geschminkte Schönh. dauert nicht.)

290. Tysy złóću nóžku zjědł. (Du hast einen Elsterfuß gegessen.)
Von dem, der alles verschweigen kann; die Elster nämlich ist ein geschwätziger Vogel.

291. Ty budźeš tak wele naworać, zo njebudźeš móc zawłóčić. (Du wirst so viel umackern, daß du es nicht wirst zueggen können.) No. 166

292. Tysy Čěsku a Sasku wobkhodźił, a njejsy ničo nazhonił. (Böhmen u. Sachsen hast du bereist, u. nichts gelernt in keinem Land.)
[Es flog ein Hund wohl über den Rhein u. kam ein Ziegel wieder heim.]

293. Wele za dźiw wele pomha; wele přeco wele njepomha. (Viel hilft wunderbar viel; viel hilft nicht immer viel.)

294. Wele nawoženjow, žadyn berjak. (Viel Freier, kein Nehmer.)

295., Wesełša móšnička, prózniša móšnička. (Je lustiger die Täublein, je leerer die Täublein.)
No. 74

296., Wětši sy, a wětše maš prawo. (Je größer du bist, je größer Recht du hast.)

297. Wětši šelma, wětše zbožje. (Je größer der Schelm, je größer das Glück.)

298. Wěčnje póšny, nihdy dušny. (Immer gefastet, immer [illegible].)

Von Personen, die zwar immer geputzt einhergehen, die aber sonst in ihrem Wesen unordentlich sind.
Oben beglissen, unten beschissen.

299., Wjacy daš, wjacy trjeby maš. (Je mehr es gibt, je mehr ist es beliebt.)

300. Wjacy jich je a lěpje słodźi. (Je mehr ihrer sind, desto besser schmeckt es.)

Je mehr Leute zu essen, desto besser macht es sich schmecken, doch hört es auf, wenn es [illegible] z. [illegible] schmeckt u. dieser [illegible] Umstände macht.

301. Woda wšitko zhłoda. (Wasser macht Alles hungrig.)

Anhänger die Biertrinker.

302., Wón je tak hłupy, zo móhł wórona z nim młóćić. (Er ist so dumm, daß es [illegible] ihn dreschen möchten.)

303., Wón je dźewjeć handwerkow, dźesaty slěpc. (Neun Handwerke kann er, zum zehnten ist er ein Bettler.)

Neun Handwerker, zehn Bettler.

304., Wón łži, zo jemu ćma zezady khribeta. (Er lügt, daß es ihm hinter dem Rücken finster ist.)

Von einem gr. Lügner (Erzlügner.)
Er lügt das Blaue vom Himmel herunter.

305., Wón ma zmija. (Er hat den Drachen.)

Von dem, dessen Zuwachs an Reichthum sich [illegible] zu erklären weiß, so meinen Leuten ein feindselig [illegible] Abfle, so meinen Leuten ein [illegible] zur Drachen Geld u. Getreide zutrage.

No. 92

306., Wón psy za wopušje wjaza. (Er bindet die Hunde an den Schwänzen zusammen.)

Er hetzt die Leute an.

307. Wón běži kaj skulej. (Er läuft wie ein Kreisel.)

Er ist gut zu Fuße.

308. Wón krahołcam prudła lěči. (Er stellt den Elstern Sprenkel.)

Er macht sich unnütze Arbeit u. Mühe, kann aber seinen Zweck nicht gelangen, weil er die [illegible] Mittel anwendet. [illegible] würde den schwachen Sprenkel, [illegible], [illegible] zerreißen.

309. Wón so boji jako wudra. (Er fürchtet sich wie ein Fischotter.)

Die Fischotter ist bekanntl. ein sehr scheues Thier.

310. Wón běži pšeco domach kaž jěž dźěći. (Er läuft immer z. Hause, wie der Igel zu [illegible].)

311. Wón je pobožny, kaj korot pola twaroha. (Er ist fromm, wie der Kater beim Quarge.)

312., Wón je žedźki kholowach. (Er ist dünn in den Hosen.)

Von einem Furchtsamen.

313., Wón smorči kaž dundel we płónčiku. (Er schnarcht, wie Dundel im Holzapfelstrauche.)

Von Einem, der im Schlafe [illegible] sehr schnarcht.

314., Wón so wěrči, kaž mucha zwari. (Er windet sich so sehr, wie die Fliege im Brei.)

Er hat k. Lust zur Arbeit u. thut daher allerhand Umzüge, um ihr zu entweichen.

No. 103

315. Woslat je posoł a wosoł. (Dort geblieben ist der Bote u. der Esel.) No. 79 100

Wder [illegible] nachdem es geschickt, und der, den es schickten, verschwunden.

316., Wšitko ma swój kónc, kołbasa ma dwaj. (Alles hat s. Ende, die Wurst zwei.)

Von Etwas, das einen unerwarteten Ausgang nahm.

27 317. Wóśoy ni mo trechitku, mój syn pśidamym. (Alle Vorsehen werbei, mein Sohn baiunse.) — Von Weibsleuten u. Aufschneidern, die immer v. Halden ten erzählen, die sie selbst selbst haben.
No. 147

27 318. Wudowe ma tšičku a žkličku, młody hólc nima ničo. (Der Wittwer hat schon ein Löffelchen u. ein Schüsselchen, der junge Bursch hat ab.) — So sagen sie, wenn sie ein Mädchen überreden wollen, daß sie d. Wittwer dem jungen Burschen vorziehen soll.

27 319. Wulka hara, mały kwas. (Großer Lärm kleine Hochzeit.)

27 320. Wulka robota, małe kwasožki. (Große Arbeit, kleine Kost.) No. 76 — Viel Arbeit u. wenig Kost. Frohnarbeit, Schmalfutter.

27 321. Wuše stupać, dale widźeć. (Je höher [man] steigt, je weiter [man] sieht.)

27 322. Zaptała dyrbi kóždy čas wetša być, dyźli dźěra. (Der Flicklappen muß jederzeit größer sein, als das Loch.) No. 173

27 323. Z łužički do morja pónić. (Aus einer Lache ins Meer gehen.) — Zu Vermögen kommen.

28 324. Z tuje do błota pónić. (Aus der Pfütze in den Koth kommen.) — Aus dem kleinen Übel in ein größeres verfallen. Incidit in Scyllam, qui vult vitare Charybdim.

28 325. Žona muža zjěbe, bórnje woči mět kaj wokała kšida. (Die Frau betrügt den Mann wenn er die Augen hätte wie ein Wetzenstab.)

2[8] 326. Žonu sej bet ze susodstwa, kmótrow proš sej z daloka. (Die Frau nim dir aus der Nachbarschaft, die Gevattern bitte aus der Ferne.)

2[8] 327. Sejo wutrú hród, ale we nim lute hłód. (Ist ein gr. Schloß, ab. drin herrscht Hunger.)

2[8] 328. Dźens Matej zemju wotanka, oder Dźens Matej zemju zanka. (Heute schließt Matthias d. Erde auf. Oder: Heute schließt Matthias d. Erde zu.) — Matthias bricht Eis (findt's), hat er keins, macht er eins.

2[8] 329. Hdy bych mět, kaž nimam, dha bych móhł, kaž nemóžu. (Wenn ich hätte, was ich nicht habe, so würde ich können, was ich nicht kann.) — Wenn es d. Umstände an der Ausführung einer Sache gehindert wird.

2[8] 330. Hdyž žona nima drjewa, da hłada či kaž čmeta. (Fehlt es der Frau an Holz, so sieht sie aus, wie ein Kometel.) — Fehlt es in einer Wirthschaft d. Brennholz, so macht d. Hausfrau ein verdrießl. Gesicht, daher mag d. Mann bei Zeiten für Holz sorgen.

2 331. Hdźež je lětsa mërowa, tam je k lětu běja. (Wo es heuer ein Unterreinander gibt, da gibt es nächstes Jahr eine tüchtige Hündin.)

2 332. Hordosć ma darmo, dasěu dyrbi kupić. (Hoffart hat er umsonst, Kleider muß er kaufen.) — Bettelstolz ist ein falscher Stolz.

2 333. Jěsć a pić je pół žiwenja, w heli ležeć cyłe. (Essen u. trinken ist d. halbe Leben, hinter dem Ofen zu liegen das ganze.) No. 83 — So sagt der Faullenzer.

2 334. Kajkež je: Pomhaj bóh, tajke je: Wěrš pomhazy. (Wie der Gruß! So der Dank!) No. 172 — Wie es in den Wald schallet, so schallet es [illegible] wieder heraus.

2 335. Žeź mi na pec. (Kriech mir auf den Backofen!) — Kriech mir den Gebel [illegible]!

2 336. Młody hólc pot zemjana. (Ein junger Bursch ein selber Edelmann.) — Lobspruch f. d. Jugend.

337. Na pěsku ryby łowić, na wodźi młóćić. (Auf dem Sande Fische fangen, auf dem Wasser dreschen.) — Von Unmöglichkeiten.

338. Na swjateho Hawła, hdyž je rěpa zrała. (Zu Sankt Galli, wenn die Rüben reif sind.) — beliebte Zeitbestimmung.

339. Nebydź wowca, hdyž je će bóh tón wónčz borana stworił. (Sei kein Schaf, wenn dich d. Herr z. Hammel geschaffen hat.) — Vergieb dir dein Recht nicht; nimm deinen Vortheil wahr!

340. Pjerd je khudeho lěkar.
Pjerd neje hrěšny, ale směšny.
Štóž pjerdźi, tón smerdźi; štóž ~~[illegible]~~ čuje, tón duje. — eigentl. u. figürl.

341. Po pjecynej dani chodźić. (Am Ofengesims umherwandeln.) — betteln gehen.

342. Prawda woči kole. (Wahrheit sticht in die Augen.) — Veritas odium parit.

343. Kaniši dešć a njewjesćinski płač so bórzy minje. (Morgenregen u. Frühregen u. Brautthränen dauern nicht lange.)

No. 144
344. Rěč woparić ze zymnej wodu. (Den Gästen verbrühen mit kaltem Wasser.) — Unkräftig gg. Jemand auftreten. Vana ac sine viribus ira.

345. Slubić a dać, to je wele. (Versprechen u. Geben, das ist zu viel.) — Von Leuten, die alles Mögliche versprechen, ab. Nichts z. halten wissen.

346. Stara baba, ryzy kóń; młoda holca, netopyr — starej babi dwoje hrabje, młodej holcy štwore cypy. (Eine alte Frau, ein Goldfuchs; ein junges Mädchen, eine Fledermaus — der alten Frau zwei Rechen, dem jungen Mädchen einen Dreschflegel.)

347. Starši wół, twjerdši róh. (Je älter der Ochs, desto härter das Horn.) — Je älter er wird, desto schwerer wird er eine Gewohnheit ablegen.

No. 82
348. Stary ma smjerć pód wobličom, młody pak za chribjetom. (Der Alte hat den Tod vor dem Angesichte, der Junge ab. hinter dem Rücken.) — Niemand, er sei noch Alters wie er wolle, ist vor dem Sterben sicher.

349. Swar je boži dar, puki su čertowe suki. (Ein Scheltwort ist eine Gabe G., Schläge sind Teufels Knorren.) — Ein ernstes Wort z. seiner Zt. hat die Wirkg. wie ein Blitz v. heitern Himmel; übertriebene Strenge u. stete Anwendg. u. körperl. Züchtigung verstockt das Herz u. macht zum Trotz u. verhindert auch alle gründl. Besserg.

350. Štóž je jara mudry, tón je pół nemdry. (Wer zu klug ist, ist halb thöricht.) — Zu weit getriebene Vorsicht u. übertriebene Schlauheit behindert d. gerade Urtheil.

351. Štóž je posledni do měcha, je prěni z měcha. (Wer zuletzt in den Sack kommt, kommt zuerst wieder heraus.) — heißt nicht zum Schaden, wer die Nacht lange unbemerkt blieb.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id470291532/21 Serbski institut Sorbisches Institut

352. Štož škodźi, to něškodźi. (Schadt wohl, schmeckt, das schadet nicht.) — Unfolgsamen Patienten, die ihren Appetit die Verordnung d. Arztes setzen.

353. Ty maš wšěch a tak. (Hier hast du den Rock & d. Kappe.) — Hier hast du den ganzen Plunder.

354. Ty wšje ščežki do rěje wěš, z rěje žanu. (Du weißt alle Steige in den Garten hinein, & dem Garten heraus aber keinen.) — Du weißt zwar eine Sache anzufangen, abr. verstehst sie n. auszuführen.

355. Wona je tak běła, kaž łońši sněh, a lětuše błóto. (Sie ist so weiß, wie vorjähriger Schnee & heuriger Koth.) — Von einer schmutzigen Frauensperson.

356. Won je pełć, kaž by jeho wichor wzał. (Er ist weg, als wenn ihn ein Wirbelwind mitgenommen hätte.) — Das sagt m., um Jemandes schnelles, unversehens Verschwinden auszudrücken.

357. Won lěće pase. (Er hütet [illegible].) — Er ist ein [illegible].

358. Won smorči kaž jěž w płonjuchach (płončach). (Er schnarcht wie der Igel im Holzapfelbaum.)

359. Won so boji, zo móhł sebi lěnje žiłu načahnuć. (Er fürchtet, daß er sich d. faule Ader (Arbeits…) überziehen könnte.) — Vom Faulen, scheut sich v. aller anstrengenden Arbeit ab.

360. W hubi měd, wutrobi jěd. (Im Munde Honig, im Herzen Gift.) — Von falschen Leuten, die anders reden u. anders denken.

361. Wołko z wětrnikom stěji. (Es steht Alles so fest, wie die Windmühle.) — Es ist Alles unsicher, (die Windmühle bewegt sich immer).

362. Zyma ma wulki brjuch. (Der Winter hat einen großen Bauch.) — Man versorge sich (bes. als Landwirth) für den Winter wohl, denn ihr wird während desselben viel … haben.

363. Kormuda je požčenka

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470291532/23
Serbski institut Sorbisches Institut